

c 78. 79 2/19

2. Arbeiter-Olympiade Wien 1931

19.—26. Juli

2. Mezinárodní Dělnická Olympiada ve Vídni 1931



Bahnstempel für Hinfahrt.  
Razítko dráhy  
pro cestu tam.

Bahnstempel für Rückfahrt.  
Razítko dráhy  
pro cestu zpáteční.

# Festteilnehmerkarte 19805

Slavnostní legitimace

für (pro) *Geoth Ferdinand*  
aus (z) *Mannheim*

Eigenhändige Unterschrift. (Vlastnoruční podpis.)

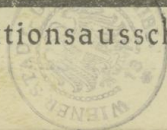
Laut Erlaß Nr. 4840/1930 und 4387/1931 der Generaldirektion der Österreichischen Bundesbahnen, der Aspangbahn, Graz-Köflacher, Zillertaler Bahn und Donau-Dampfschiffahrtsgesellschaft ist der Inhaber dieser Teilnehmerkarte zu einer 25prozentigen Fahrpreisermäßigung als Einzelreisender nach umstehenden Bestimmungen berechtigt, ferner hat er Anspruch auf Bezug des Festabzeichens und des Festführers und vom 19. bis 26. Juli Zutritt zu allen Sportveranstaltungen der Olympiade auf Sportplätzen und zum Festspiel am 25. Juli nach Maßgabe des vorhandenen Platzes ohne Sitzplatz. Für Sitzplätze sind Zuschläge zu entrichten. Außerdem Massen- oder Privatquartier vom 19. bis 26. Juli 1931. — Sonstige Begünstigungen für den Inhaber siehe Seite 2! — In der ČSR. (Prager Verb.) ist der Festbeitrag 47 č. K.

Podle výnosu č. 4840/1930 a 4387/1931 generálního ředitelství Rakouských spolkových drah, Aspanské, Hradecko-Köflachské, Zillertalské dráhy a Dunajské paroplavební společnosti je vlastník této legitimace oprávněn k použití 25procentní slevy jako jednotlivý cestující podle ustanovení dá.e uvedených, dále má nárok na slavnostní odznak, na publikaci s programem slavností a od 19. do 26. července přístup ke všem tělocvičným a sportovním podnikům Olympiady i k slavnostnímu představení dne 25. července na místa k stání. Na sedadla je nutno připláceti. Kromě toho má právo na společné nebo soukromé ubytování od 19. do 26. července. — Ostatní výhody pro majitele viz na straně 2! — V ČSR. (Svaz Praha) jest slavnostný příspěvek 47 č. K.

Preis 7 S (Cena 7 S)

Der Aktionsausschuß

*2v 258660*



## ZUR BEACHTUNG!

- Die ausländischen Inhaber dieser Festteilnehmerkarten können auf Grund des Erlasses 118.798/15 vom 21. August 1930 österreichisches Bundeskanzleramt für äußere Angelegenheiten ohne Visa nur mit Einzelpaß oder Sammelpässen in der Zeit vom 5. bis 26. Juli nach Österreich einreisen. Die Teilnehmer aus der Tschechoslowakei, die tschechoslowakische Staatsbürger sind und mit Sonderzug reisen, können ausnahmsweise auf Grund der Legitimation, die von Verbands wegen sowie vom Polizeiamt oder der Bezirksbehörde bestätigt sein muß, auch ohne Paß in der Zeit vom 5. bis 26. Juli nach Österreich einreisen. (Laut Erlaß des tschechoslowakischen Ministeriums des Innern vom 18. April 1931.)
- Im Festführer sind Abrisse für ermäßigte Theateraufführungen und für Vorstellungen der Burggartenbühne enthalten. Solche Ermäßigungen werden auf Grund der Festteilnehmerkarte gewährt. Außerdem erhält der Festteilnehmer im Apollokino auf Grund der Festteilnehmerkarte 50 Prozent Ermäßigung.
- Die Festteilnehmerkarte berechtigt zum Bezug einer Dauerfahrkarte zum Preise von 5 S auf den Wiener Straßenbahnen. Eine

Dauerfahrkarte hat vier Tage Gültigkeit.

## UPOZORNĚNÍ!

- Zahraniční majitelé těchto slavnostních legitimací mohou na základě výnosu 118.798/15 z 21. srpna 1930 rakouského spolkového kancelářského úřadu pro věci zahraniční cestovat do Rakouska bez visa pouze na jednotlivé nebo společné pasy v době od 5. do 26. července. Účastníci z Československa, a cestují zvláštním vlakem, pokud jsou československými státními občany, mohou výjimečně na příkaz slavnostní legitimace, jež musí být potvrzena jejich svazem jakož i policejními nebo okresními úřady, cestovat do Rakouska v době od 5. do 26. července i bez pasu. (Podle výnosu československého ministerstva vnitra z 18. dubna 1931.)
- V slavnostním programu jsou útržky pro zveřejnění divadelní představení a pro představení v Burggartenbühne. Tyto slevy se poskytují opět na slavnostní legitimaci. Dále se poskytují účastníkům slavnosti na základě této legitimace 50procentní sleva v Apollino-Kino.
- Slavnostní legitimace opravňuje k získání permanentního jízdního lístku v ceně 5 S pro vídeňské pouliční dráhy. Permanentní jízdní lístek platí čtyři dny.

**Wichtige Bestimmungen für Fahrbeginntigungen auf den Österreichischen Bundesbahnen, der Aspangbahn, Graz-Köflacher und Zillertaler Bahn:**

Der Inhaber dieser Festteilnehmerkarte genießt laut Erlaß Zahl 4840/1930 und 4387/1931 der Generaldirektion der Österreichischen Bundesbahnen als Einzelreisender 25 Prozent Ermäßigung. Nachfolgende Bestimmungen sind zu beachten.

- Die Teilnehmerkarte ist beim jedesmaligen Lösen einer ermäßigten Fahrkarte bei sonstiger Ungültigkeit abstempeln zu lassen. Teilnehmer, die gelegentlich der Hinfahrt auch gleichzeitig für Rückfahrt abgefertigt worden sind, so daß das Lösen von Fahrtausweisen anlässlich der Rückfahrt entfällt, brauchen die Teilnehmerkarte vor Antritt der Rückfahrt nicht mehr abstempeln zu lassen.
- Die Ermäßigung gilt für alle Züge mit Ausnahme der Luxuszüge.
- Die Hinfahrt darf frühestens um 0 Uhr des 15. Juli 1931 nach Wien angetreten und muß spätestens um 12 Uhr des 26. Juli in Wien beendet sein. Die Rückfahrt darf frühestens um 12 Uhr des 19. Juli angetreten werden und muß spätestens bis 24 Uhr des 9. August in der österreichischen Endstation beendet sein.
- Die Fahrt kann auf der Hin- und Rückfahrt nach den allgemeinen Bestimmungen je einmal unterbrochen werden. Die Dauer der Fahrtunterbrechung ist innerhalb der Gültigkeitsdauer für die Hin- respektive Rückfahrt nicht beschränkt.
- Bei Fahrtritt außerhalb Österreichs oder bei Fahrtritt in einem österreichischen Grenzbahnhof wird der Reisende mit einem um 25 Prozent ermäßigten Fahrtausweis für die einfache Fahrt nach Wien abgefertigt; für die Rückfahrt von Wien erhält der Reisende im Wiener Abfahrtsbahnhof ebenfalls einen um 25 Prozent ermäßigten Fahrtausweis nach dem

bellebigen österreichischen Grenzbahnhof, jedoch nur dann, wenn die Teilnehmerkarte von jener Fahrkartenausgabestelle abgestempelt ist, bei der der Fahrtausweis für die Hinfahrt gelöst wurde. In jenen Fällen, in denen der vom Ausland kommende Teilnehmer für die Fahrt nach Wien ein Schiff benützt, hat er die Teilnehmerkarte durch die betreffende Agentie abstempeln zu lassen.

- Bei Antritt der Fahrt in einem österreichischen Bahnhof erhält der Reisende gegen Vorweis und Abstempelung der Teilnehmerkarte an der halb Fahrkarten für die Hin- und Rückfahrt. Beide Fahrkarten sind bis zur Beendigung der Rückfahrt sorgfältig aufzubewahren. (Nicht abgeben oder wegwerfen.) Wer bei der Rückfahrt nicht beide Fahrkarten vorweisen kann, hat keinen Anspruch auf begünstigte Rückfahrt und muß den vollen Fahrpreis samt Zuschlag entrichten.
- Außerhalb des Festortes wohnende Festteilnehmer genießen in der Zeit vom 19. bis 26. Juli auf Grund der Teilnehmerkarte für die tägliche Hin- und Rückfahrt vom Quartierort zum Festort und zurück eine 50prozentige Fahrpreisermäßigung.
- Jugendliche Teilnehmer bis zu 20 Jahren genießen in Gruppen von mindestens sechs Personen eine 50prozentige Fahrpreisermäßigung nach den Bestimmungen für Jugendwandern. Auf je neun Jugendliche entfällt je ein Begleiter. Je zwei Kinder unter zehn Jahren werden hiebei mit einem Fahrtausweis zum halben Preis abgefertigt.
- Die gleichen Bedingungen gewährt die Donau-Dampfschiffahrtsgesellschaft in der Zeit vom 15. Juli bis 9. August.

**Dáležitá ustanovení pro výhody na Rakouských spolkových drahách, na Aspanské, Hradecko-Köflachské a Zillertálské dráze.**

Majitel slavnostní legitimace má podle výnosu č. 4840/1930 a 4387/1931 generalního ředitelství Rakouských spolkových drah jako jednotlivý cestující na drahách 25 procent slevy. Jest však dbáti těchto ustanovení:

- Výkaz nutno dáti při zakoupení zveřejněných jízdenek orazítkovati, jinak je jízdenka neplatná. Účastníci, kteří při nastoupení cesty zaplatí cestu tam i zpět, takže kupovaný jízdenky při zpáteční cestě odpadá, nemusí si již dávat legitimaci při nastoupení zpáteční cesty orazítkovati.
- Sleva platí pro všechny vlaky s výjimkou vlaků luxusních.
- Jízda musí být do Vídně nastoupena nejdříve po půlnoci ze 14. na 15. července 1931 a musí nejspozději o 12. hodině 26. července ve Vídně končiti. Zpáteční cesta smí být nejdříve nastoupena 19. července o 12. hodině a musí končiti nejspozději 9. srpna o 24. hodině v rakouské pohraniční stanici.
- Na cestě tam i nazpět může být jízda podle všeobecných ustanovení pokračována jednou přerušená. Trvání přerušení jízdy není v mezích platnosti cesty tam nebo nazpět nijak omezeno.
- Při nastoupení cesty mimo Rakousko nebo při nastoupení cesty v rakouském pohraničním nádraží dostane cestující o 25 procent zveřejněnou jízdenku pro jednoduchou jízdu do Vídně; pro zpáteční jízdu z Vídně obdrží cestující při odjezdu ve vídeňském nádraží rovněž jízdenku o 25 procent zveřejněnou do libovolné rakouské pohraniční stanice, ale jen tehdy, je-li slavnostní legitimace orazítkována onou výjezdou jízdními lístky, a níž byla zakoupena jízdenka pro cestu tam. V případech, když zahraniční účastník použije k jízdě do Vídně lodí, musí si dáti svoji slavnostní legitimaci orazítkovati příslušnou agenturou.
- Při nastoupení jízdy v rakouském nádraží obdrží cestující po předložení a orazítkování slavnostní legitimace jeden a při jízdního lístku pro cestu tam i zpět. Obě jízdenky nutno až do ukončení zpáteční cesty pozorně uschováti. (Neodevzdávat, neodhazovat!) Kdo se nebude moci vykázati při zpáteční jízdě oběma jízdními lístky, nemá nároku na výhodu zpáteční jízdy a musí zaplatiti plně jízdné i s přírůžkou.
- Účastníci, kteří byli mimo místo slavnosti, používají v době od 19. do 26. července na základě slavnostní legitimace 50procentní slevu jízdného pro denní jízdu z místa svého pobytu k místu slavnosti a zpět.
- Mladiství účastníci do 20 let ve skupinách aspoň 6 osob používají 50procentní slevu jízdného podle ustanovení o cestování mladistvých osob. Na každých 9 mladistvých osob připadá jeden průvodce. 2 děti pod 10 let obdrží jednu společnou jízdenku za poloviční cenu.
- Stejně výhody poskytuje Dunajská paroplavební společnost v době od 15. července do 9. srpna 1931.

# Quartierzuweisung

Příděl ubytování

XV.

Name (Jméno) .....

aus (z) .....

wohnt bei (bydlí u) .....

Adresse (Adresa) .....

*Schule  
Wien XV.*

*Schwefelstraße 2 I. Stock*

vom (od) ..... bis (do) .....

*Zimmer 119.  
Juli (července) 1931*

Die untenstehende Legitimation füllen nur Teilnehmer aus der Tschechoslowakei aus!

## Legitimation – Legitimace

Laut Erlaß Nr. 141.836/15 des österreichischen Bundeskanzleramtes für tschechoslowakische Staatsbürger als Paßersatz gültig.

platná podle výnosu č. 141.836/15 spolkového kancléřského úřadu pro československé státní občany jako náhrada pasu.

Name (Jméno) .....

Wohnhaft (Bydliště) .....

Geboren (Narozen) .....

Heimatzuständigkeit (Příslušnost) .....

Bestätigung durch die Verbandsleitung:

Potvrzení svazu:

Bestätigung des Polizeiamtes oder der Bezirksbehörde:

Potvrzení policejního úřadu nebo okresní správy politické: